Lysias

Gegen die Kornhändler

Eingeleitet und kommentiert
von Norbert Zink

Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig
Leipzig Stuttgart Düsseldorf

Einleitung

Lysias: etwa 445–380 v. Chr., Metöke, hervorragend gebildet, von seinem Vater her sehr reich, durch die 30 Tyrannen seines Vermögens beraubt, nach Rückkehr der Demokraten 403 als Logograph (in speziellem Sinne) tätig, d.i. Rechtsanwalt.

Schrieb in der Hauptsache Gerichtsreden auf Bestellung[1], die von den Klienten, die Vollbürger sein mußten, vor Gericht vorgetragen wurden. Nach Ciceros Brutus 48 geht seine Entwicklung vom Redelehrer zum Logographen: ... *Lysiam primo profiteri*[2] *solitum artem*[3] *esse dicendi; deinde, quod Theodorus*[4] *esset in arte subtilior*[5], *in orationibus autem ieiunior*[6], *orationes eum scribere aliis coepisse, artem removisse.*

Von 233 Reden sind 34 erhalten. Lysias wird zur 'kanonischen Literatur'[7] gezählt und nimmt dabei eine Stelle in der Dekas der 10 großen attischen Redner ein: Antiphon, Andokides, Lysias, Isokrates, Aischines, Isaios, Demosthenes, Hypereides, Lykurgos und Deinarchos.

Gilt als Meister und Muster des reinen attischen Stiles, der schlichten und natürlichen Redegattung, des ἰσχνὸν γένος (*genus tenue*)[8]: 'er bezeichnet alles mit dem eigentlichen und gewöhnlichen Ausdruck' διὰ τῶν κυρίων τε καὶ κοινῶν καὶ ἐν μέσῳ κειμένων ὀνομάτων (Dionys. Halicarn. de Lysia 3). Sein Stil ist dabei ausgerichtet nach der Adäquatheit, der Angemessenheit, dem πρέπον des Wortes im

[1] Es sind auch Prunkreden überliefert.

[2] = öffentlich lehren.

[3] hier = Technik.

[4] Theodorus von Byzanz, Lehrer der Rhetorik am Ende des 5. Jahrhunderts in Athen, lehrte die speziell gegliederte Disposition einer Rede.

[5] = schlichter, einfacher (*subtile, quod* ἰσχνόν *vocant*, Quintilian).

[6] = nüchterner (*ieiunus* 'mit leerem Magen').

[7] 'Kanon' hat die Bedeutung des nachzuahmenden Vorbildes. Es gab bei den antiken Klassikern feste Zahlen für die vorbildlichen Autoren der jeweiligen Literaturgattung (z. B. 3 Tragiker: Aischylos, Sophokles, Euripides).

[8] Stilarten der antiken Rhetorik: der hohe, sublime, grandiloque, reiche und starke; der schlichte, einfache, niedere, glatte und dazwischen der mittlere, liebliche und blühende Stil.

© Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig GmbH, Leipzig 2002.
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

Hinblick auf die Sache und den Sprecher der Rede. Seine besondere Kunst liegt darin, daß jede Rede zum Charakterbild ihres Sprechers wird. Die Antike lobt seine ἠθοποιία, die 'Gabe der Charakterzeichnung', seine ἐνάργεια 'Deutlichkeit' und seine διατύπωσις 'lebensnahe Darstellung', d.i. „die Meisterschaft in dem, was man später Ethopoiie oder Prosopoiie nannte und in den Rhetorenschulen eifrig übte: die Fähigkeit, das Wesen einer anderen Person nach Stand, Herkunft, Alter und persönlichen Zügen so zu erfassen, daß man imstande war, aus dem Geist und mit dem Munde dieses anderen zu reden" (A. Lesky).

Die antike Rhetorik hat an und für sich feste Schemata in ihrem Lehrgebäude[9]. Die peinlich genaue Beachtung dieser Regeln findet sich besonders in den Übungsreden. Je mehr aber eine Rede mitten im Leben steht, je mehr sie Kampfmittel der gefürchteten Waffe des πείθειν im Privat- oder Staatsprozeß ist, desto weniger hält sich der Verfasser an die Schulregeln.

Die vorliegende Rede ‚Gegen die Kornhändler' (22) führt in die athenische Wirtschaftsgeschichte: Machenschaften im Bereich der Nahrungsmittelversorgung sind Gegenstand dieser Prozeßrede. Die ganze Zunft der Kornhändler steht vor Gericht, vom Logographen auf Grund sachlicher Gegebenheiten charakterisiert. Der Typus des Kornhändlers entsteht, da sich Lysias nicht auf den vorliegenden Fall beschränkt, sondern eine Klasse von Menschen in ihrem den Staat schädigenden Verhalten zeichnet.

---

[9] 1. Gegenstand der Rede (*materia artis*): Gerichtsrede (*genus iudiciale*), beratende Rede (*genus deliberativum*), Lob- oder Prunkrede (*genus demonstrativum*).

2. Kunstlehre (*ars*): Lehre von der Findung (*inventio*), Anordnung (*dispositio*), Ausdruck (*elocutio*), Gedächtnis (*memoria*), Vortrag (*actio*). *Memoria* und *actio* sind dabei für wirklich gehaltene Reden wichtig.

3. Gliederung der Rede: Eingang (*prooemium, exordium*); 'Erzählung', Darlegung des Tatbestandes (*narratio*); Beweis (*argumentatio*) durch positive Tatsachen (*confirmatio*) oder Widerlegung des Gegners (*refutatio*); gedrängte Darstellung der entscheidenden Umstände (*peroratio, epilogus*).

© Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig GmbH, Leipzig 2002.
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΣΙΤΟΠΩΛΩΝ

1 Πολλοί μοι προσεληλύθασιν, ὦ ἄνδρες δικασταί, θαυμάζοντες ὅτι ἐγὼ τῶν σιτοπωλῶν ἐν τῇ βουλῇ κατηγόρουν, καὶ λέγοντες ὅτι ὑμεῖς, εἰ ὡς μάλιστα αὐτοὺς ἀδικεῖν ἡγεῖσθε, οὐδὲν ἧττον καὶ τοὺς περὶ τούτων ποιουμένους λόγους συκοφαντεῖν νομίζετε. ὅθεν οὖν ἠνάγκασμαι κατηγορεῖν αὐτῶν, περὶ τούτων πρῶτον εἰπεῖν βούλομαι.

2 Ἐπειδὴ γὰρ οἱ πρυτάνεις ἀπέδοσαν εἰς τὴν βουλὴν περὶ αὐτῶν, οὕτως ὠργίσθησαν αὐτοῖς, ὥστε ἔλεγόν τινες τῶν ῥητόρων ὡς ἀκρίτους αὐτοὺς χρὴ τοῖς ἕνδεκα παραδοῦναι θανάτῳ ζημιῶσαι. ἡγούμενος δὲ ἐγὼ δεινὸν εἶναι τοιαῦτα ἐθίζεσθαι ποιεῖν τὴν βουλήν, ἀναστὰς εἶπον ὅτι μοι δοκοίη κρίνειν τοὺς σιτοπώλας κατὰ τὸν νόμον, νομίζων, εἰ μέν εἰσιν ἄξια θανάτου εἰργασμένοι, ὑμᾶς οὐδὲν ἧττον ἡμῶν γνώσεσθαι τὰ δίκαια, εἰ δὲ μηδὲν ἀδικοῦσιν, οὐ δεῖν αὐτοὺς ἀκρίτους
3 ἀπολωλέναι. Πεισθείσης δὲ τῆς βουλῆς ταῦτα, διαβάλλειν ἐπεχείρουν με λέγοντες ὡς ἐγὼ σωτηρίας ἕνεκα τῆς τῶν σιτοπωλῶν τοὺς λόγους τούτους ἐποιούμην. πρὸς μὲν οὖν τὴν βουλήν, ὅτ' ἦν αὐτοῖς ἡ κρίσις, ἔργῳ ἀπελογησάμην· τῶν γὰρ ἄλλων ἡσυχίαν ἀγόντων ἀναστὰς αὐτῶν κατηγόρουν, καὶ πᾶσι φανερὸν ἐποίησα
4 ὅτι οὐχ ὑπὲρ τούτων ἔλεγον, ἀλλὰ τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις ἐβοήθουν. ἠρξάμην μὲν οὖν τούτων ἕνεκα, δεδιὼς τὰς αἰτίας· αἰσχρὸν δ' ἡγοῦμαι πρότερον παύσασθαι, πρὶν ἂν ὑμεῖς περὶ αὐτῶν ὅ τι ἂν βούλησθε ψηφίσησθε.

σιτοπῶλαι (*Kornhändler*) *oder* κάπηλοι (*Kleinhändler*) *sind die Zwischenhändler, über die nach den Großhändlern* (ἔμποροι) *die Ware an den Konsumenten kam. Dieser Weg verteuerte das Getreide erheblich.*

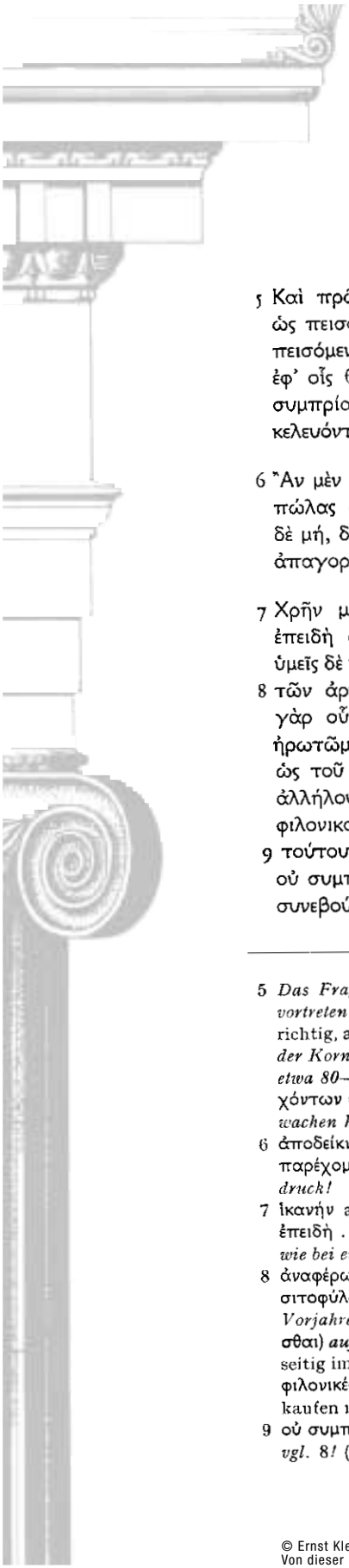
1 ὅτι ἐγὼ ... κατηγόρουν 'daß ausgerechnet ich als Ankläger aufgetreten bin' (Aktionsart!): *wie der Ankläger in ein schiefes Licht kam, zeigen die §§ 1–3, wo die Anklage begründet wird* / εἰ ὡς μάλιστα wenn auch noch so sehr / τοὺς περὶ τούτων ποιουμένους λόγους ~ τοὺς αὐτῶν κατηγοροῦντας / συκοφαντέω συκοφάντης die Feige zeigend (*als Abwehrgeste gegen den bösen Blick, die Zauberei oder jede böse Absicht. Der Sykophant zeigt auch harmlosen Menschen die Feige und bringt sie in den Verdacht, etwas Schlimmes getan zu haben*), falscher gewinnsüchtiger Angeber, böswilliger Verleumder.

2 οἱ πρυτάνεις *ein Ausschuß von Ratsmitgliedern; bei ihnen wurde die Klage eingereicht* / ἀπέδοσαν εἰς τὴν βουλήν 'gaben (ihren Bericht) an den Rat weiter' / ὠργίσθησαν (die Ratsherren) *Beachte die Aktionsart!* / ῥήτωρ Sprecher / ἀκρίτους (*Verbum?*) 'ohne gerichtliches Verfahren' / τοῖς ἕνδεκα *Exekutivbehörde, welche Hinrichtungen vornehmen mußte* / θανάτῳ ζημιῶσαι *der Infinitiv drückt den Zweck aus* / τοιαῦτα *Objekt zu* ποιεῖν / κατὰ τὸν νόμον 'in einem gesetzlichen Verfahren' / οὐδὲν ἧττον ἡμῶν 'ebenso gut wie wir' (Ratsherren).

3 ἐπεχείρουν *sc.* ἐκεῖνοι οἱ ῥήτορες / ἡ κρίσις die Voruntersuchung: *der Rat erhielt die Klage von den Prytanen; nahm er dieselbe an, so mußte er entscheiden, ob er die Angelegenheit selbst erledigen oder sie vor das Geschworenengericht bringen wollte* / βοηθέω helfe, *hier:* trage Rechnung, verschaffe Achtung, Geltung.

4 δεδιὼς τὰς αἰτίας *der Sprecher will sich vor den gegen ihn erhobenen ungerechtfertigten Anschuldigungen und Mißdeutungen schützen.*

© Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig GmbH, Leipzig 2002.
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.



5 Καὶ πρῶτον μὲν ἀνάβητε. εἰπὲ σὺ ἐμοί, μέτοικος εἶ; Ναί. Μετοικεῖς δὲ πότερον ὡς πεισόμενος τοῖς νόμοις τοῖς τῆς πόλεως, ἢ ὡς ποιήσων ὅ τι ἂν βούλῃ; Ὡς πεισόμενος. Ἄλλο τι οὖν ἢ ἀξιοῖς ἀποθανεῖν, εἴ τι πεποίηκας παρὰ τοὺς νόμους, ἐφ' οἷς θάνατος ἡ ζημία; Ἔγωγε. Ἀπόκριναι δή μοι, εἰ ὁμολογεῖς πλείω σῖτον συμπρίασθαι πεντήκοντα φορμῶν, ὧν ὁ νόμος ἐξεῖναι κελεύει. Ἐγὼ τῶν ἀρχόντων κελευόντων συνεπριάμην.

6 Ἂν μὲν τοίνυν ἀποδείξῃ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὡς ἔστι νόμος ὃς κελεύει τοὺς σιτοπώλας συνωνεῖσθαι τὸν σῖτον, ἂν οἱ ἄρχοντες κελεύωσιν, ἀποψηφίσασθε· εἰ δὲ μή, δίκαιον ὑμᾶς καταψηφίσασθαι. ἡμεῖς γὰρ ὑμῖν παρεσχόμεθα τὸν νόμον, ὃς ἀπαγορεύει μηδένα τῶν ἐν τῇ πόλει πλείω σῖτον πεντήκοντα φορμῶν συνωνεῖσθαι.

7 Χρῆν μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἱκανὴν εἶναι ταύτην τὴν κατηγορίαν, ἐπειδὴ οὗτος μὲν ὁμολογεῖ συμπρίασθαι, ὁ δὲ νόμος ἀπαγορεύων φαίνεται, ὑμεῖς δὲ κατὰ τοὺς νόμους ὀμωμόκατε ψηφιεῖσθαι· ὅμως δ' ἵνα πεισθῆτε ὅτι καὶ κατὰ
8 τῶν ἀρχόντων ψεύδονται, ἀνάγκη διὰ μακροτέρων εἰπεῖν περὶ αὐτῶν. ἐπειδὴ γὰρ οὗτοι τὴν αἰτίαν εἰς ἐκείνους ἀνέφερον, παρακαλέσαντες τοὺς ἄρχοντας ἠρωτῶμεν. καὶ οἱ μὲν νῦν οὐδὲν ἔφασαν εἰδέναι τοῦ πράγματος, Ἄνυτος δ' ἔλεγεν ὡς τοῦ προτέρου χειμῶνος, ἐπειδὴ τίμιος ἦν ὁ σῖτος, τούτων ὑπερβαλλόντων ἀλλήλους καὶ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς μαχομένων συμβουλεύσειεν αὐτοῖς παύσασθαι φιλονικοῦσιν, ἡγούμενος συμφέρειν ὑμῖν τοῖς παρὰ τούτων ὠνουμένοις ὡς ἀξιώτατον
9 τούτους πρίασθαι· δεῖν γὰρ αὐτοὺς ὀβολῷ μόνον πωλεῖν τιμιώτερον. ὡς τοίνυν οὐ συμπριαμένους καταθέσθαι ἐκέλευεν αὐτούς, ἀλλὰ μὴ ἀλλήλοις ἀντωνεῖσθαι συνεβούλευεν, αὐτὸν ὑμῖν Ἄνυτον μάρτυρα παρέξομαι.

---

5 *Das Fragen vor Gericht stand den Anklägern zu, die ganze Gruppe der Kornhändler mußte vortreten* (ἀναβαίνειν), *einer wurde für alle gefragt* / ἄλλο τι ... ἢ *nonne* / ἀξιόω halte für richtig, angemessen / συμπρίασθαι *das Schlüsselwort für die Anklage bzw. die Handlungsweise der Kornhändler je nach Auslegung durch die eine oder andere Partei* / φορμός (φέρω) Tracht, *etwa 80–90 Pfund* / ὧν *Attraktion des Relativpronomens* / ἐξεῖναι *sc.* συμπρίασθαι / τῶν ἀρχόντων = τῶν σιτοφυλάκων: *eine Behörde von 15 Mann, die den Getreidehandel zu überwachen hatte.*

6 ἀποδείκνυμι weise nach / ἀποψηφίζομαι spreche frei, καταψηφίζομαι (*vgl.* κατηγορέω) ? / παρέχομαι τὸν νόμον lege vor, führe das Gesetz an / μηδένα τῶν ... *Beachte den starken Ausdruck!*

7 ἱκανήν ausreichend begründet / ἀπαγορεύων φαίνεται *Beachte das prädikative Partizip!* ἐπειδὴ ... ψηφιεῖσθαι *Beachte die Bündigkeit des Schlusses: die drei Glieder reihen sich wie bei einer Kette aneinander* / διὰ μακροτέρων *analog* διὰ βραχέων = kurz.

8 ἀναφέρω τὴν αἰτίαν εἴς τινα schiebe die Schuld auf jem. / ἐκείνους = τοὺς ἄρχοντας = τοὺς σιτοφύλακας / ἠρωτῶμεν *bei der Voruntersuchung* / Ἄνυτος *wohl Aufsichtsbeamter des Vorjahres, auf dessen Aussage die Händler ihre Verteidigung* (*mit der Deutung von* συμπρίασθαι) *aufbauten* / τίμιος teuer / ὑπερβάλλω überbiete / πρὸς σφᾶς αὐτοὺς μάχεσθαι gegenseitig im Kampf liegen, d.i. die Preise höher treiben / συμβουλεύσειεν *Begründe den Modus!* / φιλονικέω mache Konkurrenz / ὑμῖν τοῖς παρὰ τούτων ὠνουμένοις 'euch, die von ihnen kaufen mußten, euch Abnehmern' / ἄξιος des Preises wert, billig.

9 οὐ συμπριαμένους *Anytos verstand also unter* συμπρίασθαι *etwas anderes als die Händler: vgl. 8!* (συμπρίασθαι *also:* coemere und in communi emere) / κατατίθεμαι speichere auf /

© Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig GmbH, Leipzig 2002.
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

ΜΑΡΤΥΡΙΑ

Καὶ οὗτος μὲν ἐπὶ τῆς προτέρας βουλῆς τούτους εἶπε τοὺς λόγους, οὗτοι δ' ἐπὶ τῆσδε συνωνούμενοι φαίνονται.

10 Ὅτι μὲν τοίνυν οὐχ ὑπὸ τῶν ἀρχόντων κελευσθέντες συνεπρίαντο τὸν σῖτον, ἀκηκόατε· ἡγοῦμαι δ', ἐὰν ὡς μάλιστα περὶ τούτων ἀληθῆ λέγωσιν, οὐχ ὑπὲρ αὑτῶν αὐτοὺς ἀπολογήσεσθαι, ἀλλὰ τούτων κατηγορήσειν· περὶ γὰρ ὧν εἰσι νόμοι διαρρήδην γεγραμμένοι, πῶς οὐ χρὴ διδόναι δίκην καὶ τοὺς μὴ πειθομένους καὶ τοὺς κελεύοντας τούτοις τἀναντία πράττειν;

11 Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, οἴομαι αὐτοὺς ἐπὶ μὲν τούτῳ τῷ λόγῳ οὐκ ἐλεήσεσθαι· ἴσως δ' ἐροῦσιν, ὥσπερ καὶ ἐν τῇ βουλῇ, ὡς ἐπ' εὐνοίᾳ τῆς πόλεως συνεωνοῦντο τὸν σῖτον, ἵν' ὡς ἀξιώτατον ὑμῖν πωλοῖεν. μέγιστον δ' ὑμῖν ἐρῶ καὶ περιφανέστατον
12 τεκμήριον ὅτι ψεύδονται· ἐχρῆν γὰρ αὐτούς, εἴπερ ὑμῶν ἕνεκα ἔπραττον ταῦτα, φαίνεσθαι τῆς αὐτῆς τιμῆς πολλὰς ἡμέρας πωλοῦντας, ἕως ὁ συνεωνημένος αὐτοὺς ἐπέλιπε· νῦν δ' ἐνίοτε τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἐπώλουν δραχμῇ τιμιώτερον, ὥσπερ κατὰ
13 μέδιμνον συνωνούμενοι. καὶ τούτων ὑμᾶς μάρτυρας παρέχομαι. δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι, εἰ ὅταν μὲν εἰσφορὰν εἰσενεγκεῖν δέῃ, ἣν πάντες εἴσεσθαι μέλλουσιν, οὐκ ἐθέλουσιν ἀλλὰ πενίαν προφασίζονται, ἐφ' οἷς δὲ θάνατός ἐστιν ἡ ζημία καὶ λαθεῖν αὐτοῖς συνέφερε, ταῦτα ἐπ' εὐνοίᾳ φασὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρανομῆσαι. καίτοι πάντες ἐπίστασθε ὅτι τούτοις ἥκιστα προσήκει τοιούτους ποιεῖσθαι λόγους. τἀναντία γὰρ αὐτοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις συμφέρει· τότε γὰρ πλεῖστα κερδαίνουσιν,
14 ὅταν κακοῦ τινος ἀπαγγελθέντος τῇ πόλει τίμιον τὸν σῖτον πωλῶσιν. οὕτω δ' ἄσμενοι τὰς συμφορὰς τὰς ὑμετέρας ὁρῶσιν, ὥστε τὰς μὲν πρότεροι τῶν ἄλλων πυνθάνονται, τὰς δ' αὐτοὶ λογοποιοῦσιν, ἢ τὰς ναῦς διεφθάρθαι τὰς ἐν τῷ Πόντῳ, ἢ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐκπλεούσας συνειλῆφθαι, ἢ τὰ ἐμπόρια κεκλῆσθαι, ἢ τὰς

τούτους εἶπε τοὺς λόγους 'hat diese Weisung erteilt' / συνωνούμενοι φαίνονται *vgl.* ἀπαγορεύων φαίνεται 7*!*

10 ἐὰν ὡς μάλιστα *vgl.* 1: εἰ ὡς μάλιστα / διαρρήδην ausdrücklich.

11 ἐπὶ τούτῳ τῷ λόγῳ auf Grund dieser Rede (*welche die Kornhändler zu ihrer Entschuldigung anführen*) / ἐλεήσεσθαι = ἐλεηθήσεσθαι / ἐπ' εὐνοίᾳ aus Wohlwollen, Fürsorglichkeit / περιφανής deutlich.

12 εἴπερ ... ἔπραττον *die Aktionsart drückt eine mögliche Absicht aus, die natürlich nicht den Tatsachen entspricht* (εἴπερ wenn wirklich) / ... φαίνεσθαι ... πωλοῦντας *s.* 7 *und* 9*!* / ὁ συνεωνημένος *sc.* σῖτος / ὥσπερ = ὡς *mit Partizip zur Bezeichnung des subjektiven Grundes* / κατὰ μέδιμνον scheffelweise: *dann hätte der Preis bei jedem Scheffel ein anderer sein können.*

13 δεινός *hier:* merkwürdig / εἰ ... οὐκ ἐθέλουσιν *so verhält es sich wirklich* / εἰσφορὰν εἰσενεγκεῖν Kriegssteuern zahlen (*Vermögenssteuer der Bürger und Metöken für Kriegslasten*). *Beachte die Ausdrucksweise mit dem Akk. des Inhaltes!* / ἣν πάντες εἴσεσθαι μέλλουσι *durch erhöhte Steuerzahlung hätten sie ihrer Stadt nutzen können* / προφασίζομαι schütze vor / καὶ λαθεῖν αὐτοῖς συνέφερε *Subjekt wäre* ἅ: *ein Relativsatz mit mehreren Gliedern enthält nur das für das erste Glied passende Relativpronomen* / ἐπ' εὐνοίᾳ ... τῇ ὑμετέρᾳ *das Attribut entspricht einem Gen. object.* / κερδαίνω habe Gewinn, verdiene / κακοῦ τινος ἀπαγγελθέντος *die Arten der Unglücksfälle s.* 14*!* / τίμιον *prädikativ.*

14 ἄσμενος freudig, mit Jubel / πυνθάνονται *conatives Präsens* / λογοποιέω (τι) verbreite falsche Nachrichten / ὁ Πόντος das Schwarze Meer / ἐκπλεούσας *aus dem Hafen, in dem die Schiffe beladen wurden* / τὸ ἐμπόριον Handelshafen / κλῄω (κλείω) schließe, sperre / τὰς

© Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig GmbH, Leipzig 2002.
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

15 σπονδὰς μέλλειν ἀπορρηθήσεσθαι, καὶ εἰς τοῦτ' ἔχθρας ἐληλύθασιν, ὥστ' ἐν τοῖς αὐτοῖς καιροῖς ἐπιβουλεύουσιν ὑμῖν, ἐν οἷσπερ οἱ πολέμιοι. ὅταν γὰρ μάλιστα σίτου τυγχάνητε δεόμενοι, συναρπάζουσιν οὗτοι καὶ οὐκ ἐθέλουσι πωλεῖν, ἵνα μὴ περὶ τῆς τιμῆς διαφερώμεθα, ἀλλ' ἀγαπῶμεν ἂν ὁποσουτινοσοῦν πριάμενοι παρ'
16 αὐτῶν ἀπέλθωμεν· ὥστ' ἐνίοτε εἰρήνης οὔσης ὑπὸ τούτων πολιορκούμεθα. οὕτω δὲ πάλαι περὶ τῆς τούτων πανουργίας καὶ κακονοίας ἡ πόλις ἔγνωκεν, ὥστ' ἐπὶ μὲν τοῖς ἄλλοις ὠνίοις ἅπασι τοὺς ἀγορανόμους φύλακας κατεστήσατε, ἐπὶ δὲ ταύτῃ μόνῃ τῇ τέχνῃ χωρὶς σιτοφύλακας ἀποκληροῦτε· καὶ πολλάκις ἤδη παρ' ἐκείνων πολιτῶν ὄντων δίκην τὴν μεγίστην ἐλάβετε, ὅτι οὐχ οἷοί τ' ἦσαν τῆς τούτων πονηρίας ἐπικρατῆσαι. καίτοι τί χρὴ αὐτοὺς τοὺς ἀδικοῦντας ὑφ' ὑμῶν πάσχειν, ὁπότε καὶ τοὺς οὐ δυναμένους φυλάττειν ἀποκτείνετε;

17 Ἐνθυμεῖσθαι δὲ χρὴ ὅτι ἀδύνατον ὑμῖν ἐστιν ἀποψηφίσασθαι. εἰ γὰρ ἀπογνώσεσθε ὁμολογούντων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἐμπόρους συνίστασθαι, δόξεθ' ὑμεῖς ἐπιβουλεύειν τοῖς εἰσπλέουσιν. εἰ μὲν γὰρ ἄλλην τινὰ ἀπολογίαν ἐποιοῦντο, οὐδεὶς ἂν εἶχε τοῖς ἀποψηφισαμένοις ἐπιτιμᾶν· ἐφ' ὑμῖν γὰρ ὁποτέροις βούλεσθε πιστεύειν· νῦν δὲ πῶς οὐ δεινὰ ἂν δόξαιτε ποιεῖν, εἰ τοὺς ὁμολογοῦντας παρανομεῖν ἀζημίους
18 ἀφήσετε; ἀναμνήσθητε δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι πολλῶν ἤδη ἐχόντων ταύτην τὴν αἰτίαν, ἀλλ' ἀρνουμένων καὶ μάρτυρας παρεχομένων, θάνατον κατέγνωτε, πιστοτέρους ἡγησάμενοι τοὺς τῶν κατηγόρων λόγους. καίτοι πῶς ἂν οὐ θαυμαστὸν εἴη, εἰ περὶ τῶν αὐτῶν ἁμαρτημάτων δικάζοντες μᾶλλον ἐπιθυμεῖτε παρὰ τῶν
19 ἀρνουμένων δίκην λαμβάνειν; καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, πᾶσιν ἡγοῦμαι φανερὸν εἶναι ὅτι οἱ περὶ τῶν τοιούτων ἀγῶνες κοινότατοι τυγχάνουσιν ὄντες ἐν τῇ πόλει, ὥστε πεύσονται ἥντινα γνώμην περὶ αὐτῶν ἔχετε, ἡγούμενοι, ἂν μὲν θάνατον τούτων καταγνῶτε, κοσμιωτέρους ἔσεσθαι τοὺς λοιπούς· ἂν δ' ἀζημίους

σπονδὰς ἀπαγορεύω kündige die Verträge.

15 εἰς τοῦτ' ἔχθρας ἐληλύθασιν 'so weit sind sie in ihrer Feindseligkeit gegangen' / ἐπιβουλεύω stelle nach, gehe hinterhältig vor / συναρπάζω entreiße (*durch Massenkauf*) / περὶ τῆς τιμῆς διαφέρομαι feilsche um den Preis / ἀγαπάω bin zufrieden / ὁποσουτινοσοῦν (ὁπόσος – τις – οὖν wie groß auch immer) *Gen. pretii bei Verben des Kaufens* / ἀπέλθωμεν *vom Markte* / πολιορκούμεθα *die Händler setzen die Stadt in einen Belagerungszustand wie äußere Feinde.*

16 πανουργία Gaunerei / ... ἡ πόλις ἔγνωκεν *die Bürger wissen Bescheid* / τὰ ὤνια (ὤνιος käuflich) die Waren / ἀγορανόμος der Marktaufseher / καθίστημι ἐπί (*mit Dat.*) setze über, betraue mit / ἡ τέχνη *hier:* Gewerbe / χωρίς eigens / ἀποκληρόω wähle (*durch das Los*) / δίκην τὴν μεγίστην λαμβάνω bestrafe sehr hart / ἐπικρατέω bin Herr. *Beachte die Aktionsart!* / ὁπότε καί wenn doch, da ja.

17 ἀπογιγνώσκω = ἀποψηφίζομαι *s.* 6! / ἐπὶ τοὺς ἐμπόρους συνίστασθαι gegen die Großhändler zusammentreten, einen Ring bilden (*um den Importkaufleuten die Preise zu diktieren*). *Aktionsart!* / ἐπιτιμάω mache einen Vorwurf / ἐφ' ὑμῖν *sc.* ἐστι bei euch liegt es / ὁποτέροις *dem Ankläger oder den Angeklagten.*

18 τὴν αἰτίαν ἔχω werde beschuldigt, angeklagt / ἀρνέομαι bestreite.

19 καὶ μὲν δή und so / οἱ ἀγῶνες ... κοινότατοι τυγχάνουσιν ὄντες *die Prozesse sind von größtem Interesse für die Öffentlichkeit* / κόσμιος wer sich an die Ordnung (an die Gesetze) hält

© Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig GmbH, Leipzig 2002.
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

20 ἀφῆτε, πολλὴν ἄδειαν αὐτοῖς ἐψηφισμένοι ἔσεσθε ποιεῖν ὅ τι ἂν βούλωνται. χρὴ δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, μὴ μόνον τῶν παρεληλυθότων ἕνεκα αὐτοὺς κολάζειν, ἀλλὰ καὶ παραδείγματος ἕνεκα τῶν μελλόντων ἔσεσθαι· οὕτω γὰρ ἔσονται μόγις ἀνεκτοί. ἐνθυμεῖσθε δὲ ὅτι ἐκ ταύτης τῆς τέχνης πλεῖστοι περὶ τοῦ σώματός εἰσιν ἠγωνισμένοι· καὶ οὕτω μεγάλα ἐξ αὐτῆς ὠφελοῦνταί, ὥστε μᾶλλον αἱροῦνται καθ' ἑκάστην ἡμέραν περὶ τῆς ψυχῆς κινδυνεύειν ἢ παύεσθαι παρ' ὑμῶν ἀδίκως
21 κερδαίνοντες. καὶ μὲν δὴ οὐδ' ἐὰν ἀντιβολῶσιν ὑμᾶς καὶ ἱκετεύωσι, δικαίως ἂν αὐτοὺς ἐλεήσαιτε, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τῶν τε πολιτῶν οἳ διὰ τὴν τούτων πονηρίαν ἀπέθνῃσκον, καὶ τοὺς ἐμπόρους ἐφ' οὓς οὗτοι συνέστησαν· οἷς ὑμεῖς χαριεῖσθε καὶ προθυμοτέρους ποιήσετε, δίκην παρὰ τούτων λαμβάνοντες. εἰ δὲ μή, τίν' αὐτοὺς οἴεσθε γνώμην ἕξειν, ἐπειδὰν πύθωνται ὅτι τῶν καπήλων, οἳ τοῖς εἰσπλέουσιν ὡμολόγησαν ἐπιβουλεύειν, ἀπεψηφίσασθε;

22 Οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πλείω λέγειν· περὶ μὲν γὰρ τῶν ἄλλων τῶν ἀδικούντων, ὅτου δικάζονται, δεῖ παρὰ τῶν κατηγόρων πυθέσθαι, τὴν δὲ τούτων πονηρίαν ἅπαντες ἐπίστασθε. ἂν οὖν τούτων καταψηφίσησθε, τά τε δίκαια ποιήσετε καὶ ἀξιώτερον τὸν σῖτον ὠνήσεσθε· εἰ δὲ μή, τιμιώτερον.

[Text nach C. Hude, Oxoniensis]

ἄδειαν ψηφίζομαι erkenne Straffreiheit zu.

20 τὰ παρεληλυθότα die Vergangenheit / τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι die Zukunft / ἔσονται μόγις ἀνεκτοί 'sie werden gerade noch zu ertragen sein, man wird mit ihnen gerade noch auskommen können' / ἐκ ταύτης τῆς τέχνης πλεῖστοι sehr viele aus dieser Branche / περὶ τοῦ σώματός εἰσιν ἠγωνισμένοι *es geht in ihren Prozessen um Kopf und Kragen* / περὶ τῆς ψυχῆς κινδυνεύω riskiere mein Leben.

21 ἀντιβολέω bitte / τῶν πολιτῶν *Gen. part. zum Relativsatz* οἳ ... ἀπέθνῃσκον / ἀπέθνῃσκον *s.16!* / προθυμοτέρους ποιεῖν hoffnungsvoller machen, wieder Mut geben / τῶν καπήλων *verächtlich.*

22 ὅτου δικάζονται weswegen sie vor Gericht stehen / ἂν οὖν ... τιμιώτερον *Resümee: die Verurteilung trägt den Gesetzen Rechnung und nützt den Bürgern.*

© Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig GmbH, Leipzig 2002.
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.

Die vorliegende Ausgabe ist eine Wiedergabe des Lektürebandes „Lysias: Gegen die Kornhändler“, erschienen im Ernst Klett Schulbuchverlag GmbH, Stuttgart 1968.
Alle deutschsprachigen Texte folgen der damals gültigen Rechtschreibung.

© Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig GmbH, Leipzig 2002.
Von dieser Druckvorlage ist die Vervielfältigung für den eigenen Unterrichtsgebrauch gestattet. Die Kopiergebühren sind abgegolten.